

La moglie in prestito

LA MOGLIE IN PRESTITO

dall'Anfitrione di T.M. Plauto

Commedia brillante in due tempi

in dialetto vicentino

Sinossi

Giove si invaghito di Alcmena, la bella moglie del grande ed eroico Generale Anfitrione, ma Alcmena donna onesta e fedele e allora, per poter godere liberamente delle sue grazie, si trasforma nel di lei marito. Complice dell'inganno il Dio Mercurio che prende le sembianze dello schiavo Sosia.

E la versione irriverente e dissacratoria della nascita di Ercole. Equivoci, scambi di persona con soluzione finale di tutti i problemi da parte del classico Deus ex machina.

Personaggi 5(U) 2(D)

il dio Mercurio

lo schiavo Sosia

Giove

Alcmena (moglie del generale Anfitrione)

il generale Anfitrione

la serva Bromia

Naucrate

PRIMO TEMPO

(L'azione si svolge nella città di Tebe, davanti alla casa

di Anfitrione Allalzarsi del sipario la scena quasi al buio e tutti i personaggi sono piazzati a formare quadro Mercurio entra dalla parte del pubblico)

Mercurio

Salve zente ! Ma che bravi Quanti che si ! Mi so Mercurio, el Dio de le comunicassion, dei commerci e dei imbroji ! So qua per spiegarve un poco de cosa trata sta comedia che stemo par recitarve Un momento Me par de vedare tra l publico de la zente che no x massa atenta Gho da vertirve che se ghe x qualchedun che l x vegn qua par far casn, x mejo che l se alza sito dal so posto e che l petota perch, se lo ciapemo, gavemo lordine de farghe un bon trattamento de cocni su la suca..! Ciaro ? E deso, per piacere, SILENSIO ! La storia che ve ndemo a contare la capita in questa bellissima citt: TEBE SUL BRENTA

(Mercurio batte le mani e al suo cenno parte la musica, sale sul palco e, man mano che presenta i personaggi, questi escono di scena)

Sto qua x ANFITRIONE che in latino vora dir OSPITE. L x el comandante de le trupe tebane che in sto momento le x in guera contro i Teleboi

Sta siora qua la x so mojere de Anfitrione, la se ciama ALCMENA. Dona proprio par ben, gnente da dire ! Seria, onesta, inamora de so maro Ghe tende la casa Ma la ga un caraterin E na lengua ! Vedar, vedar

Eco qua BROMIA. La serva de Alcmena Na bona dona Fiola de naltra bona dona La gha un debole I omeni!

Questo x SOSIA. Lo s-ciavo de Anfitrione, el so omo de fiducia Anca lu x in guera co l so parn

In sta comedia ghe sara anca un altro personaggio:

BELEFARONE. Ma de sto personaggio tornaremo a parlare Vedar ne la seconda parte

E, finalmente, eco qua GIOVE, el dio dei DEI. Voialtri lo conosse come che l x fato Basta che l veda na bea femena e suito el ciapa fogo. Come apunto x capita co Alcmena. Ma Alcmena la x femena onesta E allora padre Giove par poderse godere le so grassie l gha pensa de trasformarse in Anfitrione e cuss l gha profit ben ben de la situassion Ma cuss ben, ma cuss ben gha aprofita, che deso Alcmena la x do volte incinta De so maro e de Giove Come no x possibile ? Noialtri Dei podemo tuto ! ESEMPIO: Vedo sto scuro ? Strana sta note, vero ? Lunga Savo perch ? Perch Giove, par godersela l pi possibile co la bela Alcmena, gha orden a la note de fermarse. Eco l perch de sto efeto notturno. X la note che la fa la ruffiana ! In sto momento Giove x in leto che dopera la so femena e intanto ghe conta tutto quello che Anfitrione l gha fato in guera Insoma, dopo verghe impena la panza x drio a impienarghe la testa co na fraca de bae.

Par finire ghe sara qua anca mi, MERCURIOSo sta prega e strapreg da Giove de trasformarme in Sosia, el servo de Anfitrione, in modo che sia mi che lu podemo zirare par la casa senza dar sospeto. Allora attenti ! Ne la comedia, proprio par no far massa confusion, mi e mio pare, anca se vestir compagni de Sosia e Anfitrione, tegnaremo sempre i nostri bei musì Cuss vuialtri ne reconoss mejo, cap mejo tuta la storia e i so intrighi e ve diverti anca de pi. A sto punto la comedia la vole che entra sul palco el servo Sosia e che mi fassa de tuto par tegnerlo lontan da la porta de casa. Sar tuto da ridare Ma se vol che i atori i recita al mejo, fene n applauso de incoraggiamento (Dopo l'applauso) Grazie par el vostro gesto spontaneo.

Sosia

(Entra molto circospetto e pieno di paura. Ha in mano una lanterna, un sacco e un telo da cantastori arrotoato ad un bastone) Ehil Ehil Gh nisun ? No ? Per la miseria ! Vora proprio vdare se al mondo ghe x uno mejo de mi ! Viajare da solo, de note, col pericolo che un stramaro de briganti me salta n dosso par rubarme el vesto. Tuto par darghe sodisfassion al me parn ! Can del porco ! Nol poda mandarme de matina da la parna ? No, gnanca morto sto cancaro ! Cossa vuto che ghe ne ciava al me parn se vegno pest a sangue da diesemila guardie o se casco nee man de tre o quatro deinquenti che me rompe i ossi ! Bea roba la x questa del servire un parn sior ! Anca se te fussi sempre dro a laorar co fa na bestia. El parn no l sara mai contento. Tra lavori e piaseri che te toca farghe, no se pole mai riposare. El parn x parn Nol capisse gnente de laorar, LU. Nol sa, LU, cossa voja dir la fadiga Lu E pi te laori pi el vora che te laorassi. Ghe par giusto a LU che un omo, perch anca se so s-ciavo, so sempre un omo, possa far tuto queo che a LU ghe passa par la testa. Nol tien conto, LU, se sia giusto o sbaglia quel che me ordena. E cuss te toca stare a i so caprissi, e caricarte de pesi co fa un musso.

Mercurio

**Sent sto qua che servo l nato !
Cossa dovara dir mi che so nato
Dio e par obediensa a mio pare
me so fato s-ciavo ?**

Sosia

A dire l vero ne sara anca nd puto. Ghemo vinto tuti

quei che ne gera contro, ghemo disperso tuti i nemisi, ghemo scavesa i coi dei avversari, ghe ghemo masen i osi Ghe ghemo stupr le femene No mi i altri E tuto ai ordeni de Anfitrione, el me parn Ci, deso Anfitrione l x leroe, lidolo dei tebani, el trionfatore, quel che gha consolida el regno al re Creonte, quel che gha slarga i confini de a Patria, quel che gha copa co e so man el re dei Teleboi Lo steso fiol dun can che a sta ora de note el me gha orden de lassare la nave par vegnr qua a contarghe a la parna del so eroismo e tante altre bae...! Bastardo dun parn ! Ma proprio a sta ora ? E me gha anca dito de contarghe tuto a la parna co le paroe pi bee che cognossa Allora vedemo Allorch il pi mettemmo a terra No Allorquando giungemmo allapprodo No Allorquando il naviglio gett lancora nelle nemiche acqueNo Non appena giugnemmo ai nemici lidi No

Mercurio

Ma par cossa no te parli come che te magni ?

Sosia

Ma par cossa no parlo come che magno ? Pena riva

Mercurio

Eco, bravo

Sosia

Eco, bravo Pena Riva Pena riva Anfitrione gha scelto tra le so trupe i omeni pi fida par mandarli a discutere coi nemissi e cercare cuss de vinsere sta guera senza star l a far tanta fadiga a combattere (Mostra il primo disegno) Eco qua, vedo ? X tuto fotograf su la Gazzetta Tebana Ma sti Teleboi no i gavea nissuna intension de farse metare soto dai primi riva e, a muso duro e bareta fraca, i se gha piazza l, davanti de nojaltri, decisi

a no farne pasare E allora Ci, x successo el mazeo !
Gambe de qua, brassi de l Un gran slumamento de
sangue ! Come pod vedere qua da sta
illustration (Secondo disegno) Bisogna per che ve
conta el momento p mejo de tuta loperassion. Quando
el me parn Anfitrione, nel mezo de la batalia, co e so
man, par insegnarghe a vivare, gha cop Pterela, el re
dei Teleboi. Vedo qua ? (Terzo disegno) No par dire,
ma x sta na grande, ci ! El d dopo, i porì Teleboi, co e
recie moe a la coa tra e gambe, i x vegni a
domandarne la pace. Par stavolta ghea vemo concessa
parch semo i pi forti, x vero, ma savemo anca stare al
mondo. E lori, par mostrare el so rispetto, i ghe gha
regala al me parn la scuea de oro ndove che bevea el
re Pterela (Quarto disegno) Deso chea scuea la x
custodia in sta caseta (Indica la cassetta) Eco qua !
Questo x queo che x capit Insoma, questo x queo che
ghe contar a la me parna e speremo che no la me
fassa star in pie tuta la note a contarghe anca queo
che no so ! (Raccoglie le sue cose)

Mercurio

L drio pareciarse a entrare drento casa. Ghe ndar
incontro e no o lassar vegnere taca de a porta. Fin
quando ghe somejo so sicuro de torlo pal dadrio come
che vojo e visto che so come lu, bosogna anca che me
comporta come lu ! Bisogna che me mostra pien de
buse, de imbroggi e de furbarie. (Sosia guarda il cielo)
Ma cossa falo ? El varda par aria ? Bisognar che lo
tegnà de ocio.

Sosia

Se ghe x na roba che so sicuro, x che el Dio de la note
se gha indormensa. Sì, ci !

Parch la luna la x ferma ndove la x nata Orione no gha

voja de tramontare, la stela boara no se gha sposta
dun pelo Pare proprio che la note no voja far posto al
giorno

Mercurio

Va vanti col to lavoro, note rufiana ! Daghe na man a
mio pare Te si drio a farghe el mejo servissio al mejo
de tuti i Dei !

Sosia

Mi na note cuss longa no la gho mai vista da quando
so vegnu al mondo ! A gho paura che l Dio del sole se
gabia tira su na simia de quele vanti de indormensarse
!

Mercurio

Ma varda cossa x drio a pensare sta schena da paseta.
Prova a vegnere taca dea casa e te vedare cossa te
capita !

Sosia

(Gridando) Ehi ndove se gha sconti tuti chei putanieri
che no i x boni de dormir soli ? Questa note cussi
longa la par fata a posta par sfrutare ben ben una de
quele gran vacone che la se fa pagar sala

Mercurio

Proprio queo che Giove x drio a fare co Alcmena !

Sosia

Dai Avanti Ndemo a conterghe a la parna quello che
me gha comanda de dirghe el parn (vede Mercurio,
uguale a se, piazzato davanti alla porta di casa. Esita)
Ma chi xelo cher l davanti la porta dela casa El me
someja massa No me fido !

Mercurio

No gho mai visto uno pi viliaco de sto qua. Deso vojo divertirme Ghe sigar drio e cuss lo far cagar soto. (Finge di allenarsi a dar pugni) Avanti, pugnassi X un bel toco che no ve tegno in esercissio Me pare passa un secolo da quando jeri sera ne gho distira quatro in un colpo solo.

Sosia

Casso ! Ne gha distira quatro co un pugno solo El gha da tirar catane da urlo ! Gho paura che se me ne tira una, no i me trova pi gnanca allanagrafe !

Mercurio

Vanti Oramai gho deciso (Si rimbocca le maniche)

Sosia

El se tira su le maneghe El gha tuta laria da prepararse a dar pache Mejo starghe lontan almen do pari de brassi.

Mercurio

Queo che vegner davanti de sta porta magnar un bel po de stramusoni

Sosia

Grazie, ma no gho de sta fame Se te gh sale in suca sto tipo de magnare dagheo a qualcun pi afama de mi.

Mercurio

Gho sento colcossa ne le recie

Sosia

Sar na brutta malatia

Mercurio

Eh si, Perdiana Qua x drio a parlar NON SO CHI

Sosia

Son salvo ! Nol me gha riconossu ! El dise che gha parla NON SO CHI, invese mi me ciamo Sosia

Mercurio

Me gha colpo na vose La vegnea da destra

Sosia

Mi lo gho colpo co la vose e lu me coplir co i pugni Sar ben ndarge incontro e parlarghe Chis che no l tegna a posto le man (Lo chiama facendo segnali conla lanterna) EhipssPss

Mercurio

Dove veto ti che te porti la luce del Dio Vulcano sara drento a chel trabicolo ?

Sosia

Cossa te interessa a ti, scassaomeni ?

Mercurio

Te s s-ciavo o libero ?

Sosia

Te ciava a ti ?

Mercurio

(Minaccioso) Gheto dito ?

Sosia

Gnente ! Digo che se mi FUSSE uno che TE CIAVA, te

dira che so s-ciavo o libero secondo la luna che me ciapa !

Mercurio

Posso savere chi te s, ndove te s drio a ndare e cossa te s vegn a fare ?

Sosia

(Indicando la porta di casa) So lo s-ciavo del me parn, gho da entrare n casa par la porta e gho da parlare a la me parna Contento deso che te s nform de tuto ?

Mercurio

Varda ch te a violento chea languassa !

Sosia

No x giusto !

Mercurio

Perch ?

Sosia

Perch la x ben sar in boca e la x na lengua VERGINE !

Mercurio

No sta a far tanto l furbo ! Cossa viento a fare taca a sta porta ?

Sosia

E ti ?

Mercurio

Siccome la x na casa de intersse pubblico, el re ghe fa metere sempre na guardia, ogni note

Sosia

Bravo Ma deso te poi ndare a dirghe che i x torn quei de casa

Mercurio

Mi no so quanto ti te sipi de casa, ma se no te sparissi suito, caro el me omo de casa, te sar trat in modo poco casalingo. (Mostra i pugni)

Sosia

Ci..! Varda che mi so lo s-ciavo in sta casa

Mercurio

Se no te volti suito i tachi de qua, te riva doso na caret de bote

Sosia

Vuto tegner fora de casa sua uno che torna deso de la guera ?

Mercurio

Sara la to casa sta chi ?

Sosia

Sicuro !

Mercurio

E chi sarisseo l to parn ?

Sosia

El capo de lesercito tebano El maro de Alcmena
Anfitrione !

Mercurio

Senti, senti E ti come te ciamito ?

Sosia

Mi no me ciamo mai Ma i tebani i me ciama Sosia, so
fiolo de Davo

Mercurio

Stanote te s riva qua con na sfilza de buse, par la to
sfiga, e co un vesto de truchi

Sosia

No So vegn qua co un vesto de stofa, no de truchi.

Mercurio

E te s busiaro de novo !

Sosia

Perch ?

Mercurio

Perch te s vegnu qua coi pe, no col vestitito.

Sosia

(Dopo un attimo di riflessione) Ma sicuro Mona !

Mercurio

(Aggredendolo) Sicuro Mona ? E allora bcate sto
crostolo par la to busa.

Sosia

NoNo No gho voja casso !

Mercurio

Come No gho voja ? (Lo picchia) ? Sto pugno x tuo
senza dubi

Sosia

(Urlando) Aiomama ! No No

Mercurio

Tuto sto casn par cuss poco ?

Sosia

Poco ?

Mercurio

Siors, POCO ! X ancora poco in confronto a queo che
te gha da capitare Di chi x che te si (Lo scuote
energicamente)

Sosia

Tuo, tuo, tuo Co i to pugni te me gh conquist ! (Scappa
e grida) Aiuto Tebani

Aiuteme zente

Mercurio

(Raggiungendolo e picchiandolo ancora) Te sighi
ncora brutto desgrassi ? Dime perch te s vegn davanti
a sta casa

Sosia

Par cavarte a spissa de spacare i osi a un poareto !

Mercurio

Alora, chi sito ?

Sosia

Te digo che son Sosia, lo s-ciavo de Anfitrione

Mercurio

Te ghin ciapi ancora perch te disi cassade ! Son mi
Sosia de Anfitrione, e no ti !

Sosia

Magari te fussi ti Sosia e fusse mi a darte !

Mercurio

Te seiti a parlar par gnente ?

Sosia

(Vinto) Taso, taso

Mercurio

Alora Chi xelo l to paron ?

Sosia

Chi te vui ti

Mercurio

Che nome gheto ?

Sosia

Queo che te preferissi

Mercurio

Per te ve contando de esser Sosia de Anfitrione

Sosia

Chi, mi ?

Mercurio

Ti, ti

Sosia

Gheto la paceca nee recie ? Gho dito SOCIO de Anfitrione e no SOSIA

Mercurio

Ah Voeva ben dire Qua no ghe x altro Sosia fora che mi Te gh l serveo sbampo.

Sosia

Fusse capit la stesa roba ai to pugni

Mercurio

Son mi el servo Sosia che te disi de eser ti

Sosia

(Dopo un attimo di perplessit) Sta tento Lassa che te parla s-ceto No sta a incoconarme

Mercurio

Te dago un poco de tregua

Sosia

No, no Niente tregua Parlar solo a PACE FATTA, visto che te gh i pugni mejio dei mii

Mercurio

Van ben, va ben Parla, parla No te far male

Sosia

Me posso fidare ?

Mercurio

Sicuro !

Sosia

E se te me ciavi ?

Mercurio

Se me passa par la testa anca solo lidea de ciavarte,
GIURO Che la rabia del Dio Mercurio la possa cascare
su la testa del servo Sosia

Sosia

(Un po perplesso) Bon Visto che posso parlare
liberamente Sosia Lo s-ciavo de Anfitrione Son mi

Mercurio

(Picchiandolo nuovamente) Ancora te insisti
desgrassia ? **(N.B. Mentre Sosia a terra dolorante
Mercurio gli frega la coppa doro che sta nella
cassetta e la nasconde)**

Sosia

Aiomama Aiomama Gho fato pace Gavemo fato n
accordo

Mercurio

**Ma quae acordo ? Me ghetto ciap
par un sonadore ?**

Sosia

Casso ! Visto che ti te me gh ciap par un tamburo

Mercurio

Feto ncora lo spiritoso

Sosia

(Arrendendosi) Fa pure queo che te vui visto che te s
pi forte de mi Ma par quanto te fassi, mi sar sempre
quel che son

Mercurio

Sto chi gha poche fassine al cuerto

Sosia

E le tue le x tute in corte a lacqua

Mercurio

(Minacciandolo) Te ofendi anca ?

Sosia

Aiomama ! (Sincattuccia frignando) Ma come..? Non
so mi el servo de Anfitrione..?

Mercurio

No !

Sosia

No so mi queo che stanote l x torna da la guera ?

Mercurio

No !

Sosia

Quela no x la nostra casa ?

Mercurio

No !

Sosia

No son mi quello che x sta pesta a sangue da sto brutto ?

Mercurio

Siii!

Sosia

Casso se son mi ! E allora, par cossa sto qua impala e no entro in casa nostra ?

Mercurio

Come sara a dir Casa nostra ?

Sosia

Sicuro! Casa nostra !

Mercurio

Tuto queo che te gh dito fin deso x un mucio de buse perch MI son Sosia. Lo s-ciavo de Anfitrione Stanote NOIALTRI semo torna da la guera NOIALTRI ghemo ciap la cit ndove che regnava el re Pterela Noialtri ghemo sconfitto le trupe dei teleboiE Anfitrione, coe so man, in mezo al casn de la batalia, gha fato a tochi el re !

Sosia

(Interdetto) No posso crederghe a le me rece... ! El sta contando LU queo che gavemo fato NOIALTRI..!
(Ispirato da unidea astuta) No, no speta, speta Se TI te s Sosia, dime na roba Cossa i ghe gha regala i teleboi a Anfitrione ?

Mercurio

(Senza esitare) La scuea de oro ndove che bevea l re
Pterela !

Sosia

(Colpito) Lo gha dito..! E che scuea dove xea deso ?

Mercurio

Drento a na caseta sigil col sigilo de Anfitrione

Sosia

Lo gha dito..! Ci, e sto sigilo cosa rappresenteo ?

Mercurio

El sole che nasse

Sosia

Lo gha dito ! Ma come gavaralo fato a savere tute ste
robe ! Ma deso lo ciavo Queo che gho fato tuto solo ne
a tenda del me parn no podar mai dirlo...! (Ridacchia)
Tento Se te si Sosia rispondi Cossa fasevito nte la
tenda de Anfitrione mentre che i soldati i gera dro a
combattere Se te o s me arendo.

Mercurio

A gaveo un gran cagoto par la batalia e allora me son
sconto de drio de na bote

Sosia

X drio a dirlo

Mercurio

Par farme corajo ne gho bevo un bocale

Sosia

Lo sta disendo

Mercurio

E dopo Sicome la paura la gera tanta, e l vin gera fresco e fizantin, pian pian gho quasi svod tuta la bote

Sosia

Lo gha dito Ma come casso galo fato a savre tute ste robe ? Nol sar mia sta sconto drento dea bote ? El fato x che gho davvero bev meza bote de vin

Mercurio

Alora ? Te goi convinto che no te si Sosia ?

Sosia

Alora mi no son pi mi ?

Mercurio

E no Visto che Sosia son MI

Sosia

Per Giove Giuro che no digo buse !

Mercurio

E mi PER MERCURIO giuro che Giove x massa impegna par crederte. El me crede pi a mi senza che giura che a ti anca se te giuri mille volte !

Sosia

(Molto confuso) Scolta Per piacere Se MI no son Sosia Chi sonti ?

Mercurio

Quando MI me sar stufa de essere Sosia, Sosia te podar
esser TI Ma fin quando Sosia son MI, te ghin ciapi na
carga se no te cavi dai pe Capo..? SPASSAURA !

Sosia

(Perso) Ci A vardarlo ben, savendo come so fato, LU l
me someja come na giossa de acqua I cavi, le strasse,
TUTTO ! Se gha anca i ossi scaessa, LU x MI !
(Prendendo una decisione eroica e pericolosa) No, no
Mi so sempre quel che son sempre sta ! Conosso la
casa, el parn, la parna MI son MI! No scoltar pi quel
che dise sto busiaro e vao drento casa (Si avvia)

Mercurio

Ndove te si drio a ndare ?

Sosia

In casa MIA !

Mercurio

Sta tento, CAVARON Se te continui su sto tono, te te
salvi da i me pugni solo se te scapi de qua co fa un sitn

Sosia

Ma no posso contarghe a la parna queo che me gha
dito de dirghe el parn ?

Mercurio

A la TO parna te poi contarghe tuto queo che te vui,
ma che te vegni qua, a disturbarme la mia, no te o
permeto ! Rompeme ncora i maroni e te servo un
spessatin de ossi Capo, brutto MUSSO ?

Sosia

Capo, capo Vao via Vao via (Singinocchia invocando)
Dei! Ajuteme ! Ndove x che son morto ? Ndove x che
me son perso ? Che me sia desmenteg de mi sul campo
de batalia ? Casso ! Da vivo x drio a capitarme queo
che nessun tenter de farme dopo che sar morto !
Tornar a la nave e ghe contar al me parn queo che me
x capit e speremo che gnanca lu me riconossa cussita
me trovar finalmente un omo libero. (Osservando bene
Mercurio) Casso L proprio compagno de mi Preciso
Spua ! (Esce)

Mercurio

Visto come che se fa a metere a posto un rompibale ?
Deso Sosia andar dal so parn e l ghe contar che n altro
Sosia lo gha par via de casa El parn credar che Sosia
gabia bevu e ghe dar naltra bea frachet de bote Me la
spasar un mucio a meterli in confusion tuti quanti fin
quando mio pare no se ser stufa de la so dona
SsssSilenzio per piacere ! La porta del casa x dro a
verzerse Eco Giove che l vien fora co Alcmena, la
mojere n prestio.

Giove

(Esce di casa accompagnato da Alcmena un po incinta
Parlando imita la voce di Anfi-trione) Stame ben, sposa
Tien da conto la nostra roba e, par carit, tiente da
conto anca ti. Ormai x ora che nassa el bocia Me
racomando, tirao su ben come che fara mi

Alcmena

Ma cossa x che te obliga a ndartene via cuss de
pressa, cocchino mio ?

Giove

De seguro no perch me sia stufa de ti e dea casa, par Giove ! Ma x che quando un capo manca dal so esercito, mi lo so, i soldati i fa queo che non dovava fare e no queo che andara fato Perch se tutti i facesse queo che andara fato, queo da fare se fara Ma sicome quel che andara fato nol vien fato, allora no se fa Capo ? (Accarezza e coccola Alcmena)

Mercurio

Ma senti come che te intorcola i discorsi Se invesse de far el Dio el facesse politica gava pi successo e pi fedeli. Vardelo come che l se cocola la so Alcmena chel rufian

Alcmena

Ti te me caressi ma intanto Deso vedo quanto che te importa de mi !

Giove

Ma no te vedi che te voio na scareta de ben ?

Alcmena

Vura che te meo fasessi vedere coi fati e no dirmeo a paroe.. No te gh gnanca fato ora a scaldar el leto e varda, ti te ve via e so de novo mi da sola

Giove

Scolta Alcmena, te lo gho za dito Te si lunica par mi

Mercurio

(Piano a Giove) Se Giunone la sapesse i to imbroidi te preferiessi essere Anfitrione invesse che Giove.

Giove

(Stando al gioco) Cossa centrito ti ne e me robe ? Vuto che te scavessa el colo, canaja ?

Alcmena

Cocchino Te s riva a casa che gera mezanote pasa El sole gha ncora da spuntare e te voi za lassarme No x mia belo cussita (Giove resta interdetto)

Mercurio

Ecco, ecco El padre degli Dei x in difficult No x bon a tenerghe testa a le ciacole de le done Sar mejo darghe ajuto. (Ad Alcmena) Par Diana, parna, no credo che ghe sia al mondo on altro cus taca a so mojere come lu ! Ma no te vedi che l te more dro ? Che co te sta visin el se fa tuto molo, molo

Giove

(c.s.) Guai a ti se te verzi ncora boca, ramengo ! Par tornare a nojaltri, Alcmena, te prego, no stare a rabiarte So vegn a trovarte de sfroso da lesercito par poder stare con ti e contarte de le mie imprese Posso voerte pi ben de cus ? Ma deso per bisogna che torna alla nave vanti che se acorza che manco. No vora che disesse che meto la mojere davanti al dovere

Alcmena

(Frignando) Eco Te torni dai to soldati e te me lassi qua a pianzere No x belo, cocchino mio..!

Giove

Bona Bona Bona E bona, no ! Se te seiti a pianzere te me fe crepare el core ! Te prometo che tornar presto.

Alcmena

Anca lultima volta te ghe dito che te sarissi torna presto, ma par ti presto vol dir tardi che no se sa mai quando Sta ncora na s-cianta co mi, deiiii cocchino mio.!

Giove

Ma par cossa te zerchi de straviarme dal dovere ? No te vedi che x ora che vaga ? Gho da rivare al porto vanti che vegna ciaro. Ma prima de ndar via, Alcmena, varda cosa che te regalo. (Si fa dare da Mercurio la coppa doro rubata a Sosia e gliela porge) Sta scuea che i teleboi me gha regala per i me meriti de guera Ghe bevea drento el re Pterela che gho copa coe me man Ciapala Dai La x de oro massiccio.

Alcmena

(Prendendo la coppa) Ecco Semo a le solite ! Te vien qua na note, te me porti in leto, te me dopari e po, a la fine, te me de dea roba de oro. Bei regai ! Giusti pa un putaniere.

Mercurio

E ela che li ciapa cosa xela ?

Giove

Insoma, ghe moito si o no ? Vuto che te copa, disgrassia ? (Sta per dargli un calcio)

Alcmena

Anfitrione Cocchino mio No stare a ciapartela co Sosia par colpa mia.

Mercurio

Va ben che lamore fa ndare via de testa, ma quel che x
massa, x massa !

Alcmena

(Vezzosa) Anfitrione, cocchino mio, vojo che te me voji
sempre ben, ben, ben

Giove

Ma sicuro !

Alcmena

(Parte e poi ritorna) Anfitrione, cocchino mio, anca se
distante da ti sar sempre tutta tua, tua, tua

Giove

Tutta ?

Alcmena

Tutta ! Anfitrione, cocchino mio, stanote te me ghe
dopara da Dio

Giove

Vero ah ! (Alcmena rientra)

Mercurio

(Facendo il verso ad Alcmena) Anfitrione, cocchino
mio Bisogna che ndemo e che te

ordeni ala note de ndare n leto

Giove

Giusto..! (Invocando la notte) Note Gho fato Te poi far
posto al giorno; e ti, giorno, visto che la note la x sta
cuss longa, scurtate un poco, tanto par compensar la

diferenza Bon lavoro

(Musica dolcissima Lentamente la notte lascia posto al giorno. Giove e Mercurio stanno ad ammirare lo spettacolo poi si scuotono)

Giove

Dai, vienme drio

Mercurio

Vegno, vegno

Giove

Te s proprio na gran canaja

Mercurio

Ma parch po ?

Giove

Parch Parch (escono)

(N.B. Dalla freccia alluscita, Giove e Mercurio, reciteranno le loro battute a dissolvenza incrociata assieme a Sosia e Anfitrione che entreranno dalla parte del pubblico e che, fino alla fine della sequenza, recitaranno camminando in Platea come se quello fosse il percorso dalla nave alla casa)

Anfitrione

Dai, vienme drio

Sosia

Vegno, vegno

Anfitrione

Te s proprio na gran canaja !

Sosia

Ma pargh po?

Anfitrione

Parch, parch Perch te me conti queo che no x, che no x sta, che no podar mai essere

Sosia

Eco Ghe risemo ! Te si l solito sospetoso

Anfitrione

Cossa vurissito dire con questo ? Desgrassia, vuto che te cava chea linguassa ?

Sosia

Parn, son tuo, te poi far de mi quel che te vui, ma anca se te me tiri el colo, no te podar mai farme dire l contrario de quel che x !

Anfitrione

Vuto farme credere che in sto momento te s qua co mi e anca drento in casa ?

Sosia

Questa la x proprio la verit.

Anfitrione

Imbriagn Bon da gnente Suca da mas-ci ! Vuto tore in giro mi, el to parn ? Ghetto l coraio de siitar a contare queo che nesun gha mai poduo vedare a sto mondo e che no poe esere: che lo stesso omo el staga neo steso momento i posti differenti..!

Sosia

Te gho dito la verit e son sicuro de queo che te gho dito.

Anfitrione

Che Giove te fulmina, maledeto !

Sosia

Ma perch te me maedissi Cossa te gonti fato de mae..?

Anfitrione

E te meo domandi, cancaro ? Te me cojoni !

Sosia

Ma no, no te cojono, giuro ! Davanti casa ghe gera nantro Sosia !

Anfitrione

Sito spolpo, si ?

Sosia

Magari !

Anfitrione

Te vurissi essere queo che te s !

Sosia

Chi, mi ?

Anfitrione

Ti, ti Dove sito nda a mbriagarte ?

Sosia

In nesun posto (Categorico) Davanti casa ghe gera n

antro Sosia !

Anfitrione

Se te seiti cuss te capita na disgrassia su la schena !

Sosia

Ma parch ?

Anfitrione

Parch no te gh fato queo che te g aveo comanda e par zonta te me toi pal culo ! A mi, al to parn A gho voja de darte na pasada..!

Sosia

La forza bruta e la violenza no le podar mai sarar la boca a la verit.

Anfitrione

Ma sta tento, pacifista col servo de gaina, spiegame come pol esser possibile che te sipi qua a parlar co mi e anca drento casa ?

Sosia

Eppure so qua e anca n casa E sto fato me maraveja anca mi !

Anfitrione

Ma cosa disito, simpio ?

Sosia

Te digo che de sta storia no capisso gnente gnanca mi ! Prima no poteva credere ai me oci ma dopo MI, quel MI che deso son drento casa, el mha fato convinto ! El me gha cont par filo e par segno tuto queo che gavemo fato sul campo de batagliaEl x fato compagno

de mi Le so strasse le x compagne de le mie Te
ricordito quando stanote te me ghe orden de ndare a
casa da la parona ? Te ricordito ?

Anfitrione

E allora ?

Sosia

Alora mi son sta tanto svelto che ncora vanti de rivare,
gero za davanti dea casa a spetarme.

Anfitrione

Ma cossa disito ? No te vedi che te fe ridere tuti ? Ma
che bae xele ste qua ? O te si mbriago o te gha riseg la
man de na stra.

Sosia

No so se fusse de na stra, ma la man che te disi no la
me gha riseg La me gha incocona co na fracca de pache
!

Anfitrione

Chi gha vudo l corajo de dar pache a un me servo ?

Sosia

Mi

Anfitrione

Ti ?

Sosia

Si, ma no el MI che son qua con ti, quel Mi che deso
son drento casa Laltro Sosia.

Anfitrione

Ma de quale Sosia parlito ?

Sosia

Chel MI che sontin casa Laltro Sosia !

Anfitrione

Con ti de servi Sosia ne gho che basta e avansa.

Sosia

E invese mi te digo che quando te entrar n casa te trovar naltro MI, fiolo de o steso pare e s-ciavo de o steso parn !

Anfitrione

Te ciapasse l colera ! Ma cosa contito ? E me mojere, almanco, la gheto vista ?

Sosia

Ma come podea se LU no me gha lass vedarla !

Anfitrione

Chi no te gha lass ?

Sosia

MI Chealtro Que MI che deso son drento casa

Anfitrione

Gho capo ! Te gh bevo, te gh dormo, e te te s insogna tuto.

Sosia

No No gho bev e no gho sogna ! Gero sveio quando che gho visto chealtro MI, come so svejo deso che te

vedo TI E quando che me gha tira chea tempesta de
pache l gera svejo anca lu.

Anfitrione

(Spazientito) Lu chi ?

Sosia

(Anche lui) CHEALTRO MI ! No te capissi un casso,
CASSO !

Anfitrione

(Cercando di prenderlo a calci) No che no capisso,
bestion..! Te me conti un casn de bae che no se pol
capire !

Sosia

Te te acorzar come sta e robe quando se rivar n casa e
coi to oci te vedar laltro Sosia

Anfitrione

Deso ghe penso mi a metere in ciaro sta storia Vienme
dro, bon da gnete

Sosia

Vegno Vegno (escono brontolando)

Bromia

Cossa x mai a sto mondo i piaseri e le felicit che se
prova quando i se confronta coi dispiaseri

Alcmena

X i Dei che i comanda che par ogni momento de gioia
che se vive ne capita anca un fiantin de tristessa.

Bromia

Fiantin de tristessa ? Mi gho vudo la fortuna de godere qualche volta, ma suito dopo me x casca in testa na frachet de rogne

Alcmena

E mi ? Me maro me gha da la sodisfassion de vegnere in leto co mi, ma vanti che fusse ciaro, el gha dovu lassarme.

Bromia

Poareta..! Te sar sembra deser entr i vedovansa

Alcmena

Beh, cuss no proprio, per so sta pi male quando x parto che ben quando l x riva.

Bromia

Per l x riva glorioso, da vincitore

Alcmena

Ah si, ci E staga pur lontan se l me porta a casa vitorie, glorie e trionfi. Mi soportar rassegn la lontanansa finch me porta a casa scuee de oro.

Bromia

Co la gloria e le scuee de oro sar ricompensa el dispiasere de la lontanansa.

Alcmena

Par na dona onesta do gha da eser le cose pi care al mondo : La gloria del so omo e la so virt

Bromia

La virt ?

Alcmena

La virt sora de tuto Patria, Dei, Libert, Gloria Tute
bele robe, ma la virt da sola la x pi de tuto

Bromia

(Scettica) Mah !

(Entrano Sosia e Anfitrione)

Anfitrione

No x possibile !

Sosia

Si te digo El MI che l gera in casa me gha cont tute le
robe che gavemo fato

Anfitrione

Te bei massa !

Alcmena

Me maro ? Xelo torn El diseva de avere na gran pressa

Bromia

No se fider dea to virt !

Alcmena

Sito sema ?

Bromia

Voio dire che l vor meterte a la prova.

Alcmena

E allora ghe far vedare quanto son contenta che l x torna.

Sosia

(Vedendo Alcmena MOLTO incinta) Parn Semo riv tardi par magnare To mojere la gha daverè svoda a dispensa

Anfitrione

Perch ?

Sosia

Varda che pansa piena che la gha !

Anfitrione

Bauco ! Vanti de partir par la guera la gho mesa incinta.

Sosia

(Contando i mesi) Porca boia ! Semo riva proprio pa sentire sigare l fantolin.

Anfitrione

No spaurarte ! A ti no te rompar le bae de seguro.

Sosia

Speremo.

Anfitrione

(Ad Alcmena) Ecome qua, cara sposa ! So pena torn da la guera cargo de gloria

(Alcmena lo guarda un poco interdetta) Me spetavito ?

Sosia

Uno cos spet no lo gho mai visto. Lo trata co fuse un can.

Anfitrione

So contento de vederte tuta piena in sta maniera

Anfitrione

Dai No ciaparme par le berte

Anfitrione

E par cossa dovara farlo ?

Alcmena

Perch te me saludi come se fusse un anno che no te me vedi, come che fusse deso che te torni da la guera, e come se stanote no se se fusse za incontra.

Anfitrione

De sicuro, onc, no te gho mai visto vanti de adeso.

Alcmena

Par cossa te disi de no ?

Anfitrione

Perch fin da boccia i me gha insegna a dire la verit.

Alcmena

E te fe mae a desmentegarte queo che te gh impar da boccia

Anfitrione

No capisso

Alcmena

No capisso, no capisso! Invese mi capisso che no te si torna da i to soldati come che te disevi poco fa.

Anfitrione

Poco fa ? E vuto dirme quando sara sta sto poco fa ?

Alcmena

Ma poco fa, no ? Prima Quasi deso

Anfitrione

Poco fa Prima Quasi deso Cossa vuto dire ?

Alcmena

Ci, credito che gabia voja de schersare come che te fe ti ?

Anfitrione

Mi no scherso mai !

Alcmena

E allora par cossa te voi farme credere desere pena riva ?

Anfitrione

Perch so pena riva !

Alcmena

Ma se te si parto deso!

Anfitrione

(A Sosia) La se gha insogna e la sogna ancora !

Sosia

Quando uno l sogna vol dir che dorme Parn, to mojere
la dorme coi oci verti e in pe co fa i cavai !

Alcmena

No sogno e no dormo proprio par gnente ! E no me so
insognada gnanca quanto gho visto ti e cher l ndar via
de casa stamatina presto.

Anfitrione

Ci, femena Dove x che te me gavaressi visto ?

Alcmena

Qua, in casa !

Anfitrione

Ah, no, ci Questo no pol essere !

Sosia

Parn, no podara essere che fin che dormivimo, la nave
ne gapia porta fin casa senza che se incorzesimo ?

Anfitrione

Te metito da la so parte anca ti ?

Sosia

Quala parte ? Par mi x mejo darghe rasn, perch la x
mata !

Anfitrione

Mach mata ! Sta femena no la se gha gnanca degna de
saludarme co so riva e deso la me sente !

Sosia

Sta tento che te meti le man n tun gnaro de brespe !

Anfitrione

Tasi ! (Ad Alcmena) Senti, Alcmena, asa che te fassa na domanda

Alcmena

So qua, dime tuto !

Anfitrione

Cossa te salta in mente ? Sito diventa sema ?

Alcmena

Come te permetito de dirme na roba del zenere davanti ai servi ?

Anfitrione

Perch na volta, quando che tornavo da la guera, te me vegnevi incontro tuta contenta, te me fasevi festa, te me disevi bee paroete Stavolta torno e te me trati co na pessa da pe !

Alcmena

(A Bromia) Bromia, disi Ieri sera co l x riva no lo gho saluda ? No ghe gho buta i brassi al colo ? No gero tuta contenta ? No lo gho basa ? (Bromia annuisce)

Sosia

Parn, gho sempre sper che to mojere la te fasesse un fiolo, ma no x de un fiolo che la x piena

Anfitrione

De cossa allora ?

Sosia

De matita !

Alcmena

(Molto nervosa) Mi no son mata, capo ? Sto ben, e prego l cielo de poder scuelare sto fiolo in pase ! Anfitrione Te lassi che un peocioso de servo me ofenda in sta maniera ? E ti, Sosia, vergognate ! Se me maro nol sa quale che l sia el so oblige, spero che dal cielo te riva doso na bea scaret de colpi su la schena...!

Sosia

Ancora ?

Anfitrione

Basta ! Che la sia fina ! Insoma, femena Ieri sera te me gavarissi visto qua in casa ?

Alcmena

Si, si, si Mile volte si !

Anfitrione

In sogno ?

Alcmena

Nooo ! Gero sveja E anca ti te geri svejo E come !

Anfitrione

Come x possibile che ieri sera mi sia sta qua se so riva al porto stanote ? Se gho dormio e sena su la nave

Alcmena

No, caro Te gh sena co mi

Anfitrione

Te digo de no !

Alcmena

Si invese ! E te gh anca dormo co mi

Anfitrione

Ma cossa disito ?

Alcmena

Te digo che te gh sena e dormo co mi ! E stamatina, a bonora te si nda via de casa.

Anfitrione

Mi ?

Alcmena

Ti, si, ti ! Te me gh anca cont che te gh conquista la citta dei teleboi, che te gh fato fora el re coe to man

Anfitrione

Mi te gho conta ste robe ?

Alcmena

Siors E ghe gera anca Sosia quando te me o contavi.

Anfitrione

Cio SosiaMe gheto sento contare ste cose onco ?

Sosia

No, onco NO ! Ma i altri giorni, cio, do maroni !

Alcmena

Anfitrione, faghe dire la verit a chel desgrassia

Anfitrione

Sosia Punta locio da mi e disi la verit. Me gheto sento contare queo che la dise ?

Sosia

Nooo ! Ma se da quando semo partii par la guera x la prima volta che la vedo !

Anfitrione

Alora, femena Gheto sento ?

Alcmena

Altroch Gho sento che ve si appatta ! Sosia, vergognete ! Te savevo mbriagon, ma no busiaro !

Anfitrione

E cussi no te credi n a lu n a mi che son to maro ?

Alcmena

No, caro cocchino Credo pi a queo che vedo co i me oci !

Anfitrione

Ma come feto a dire che so vegn qua ieri sera?

Alcmena

Ti pitosto Come feto a dirme che no te si vegn a casa se te gho visto mi ?

Anfitrione

No, no, no Te digo che so pena riva !

Alcmena

E mi te digo che te s'nda via deso.

Anfitrione

Nooo! Nego e stranego

Alcmena

E par cosa no te neghi e straneghi anca daverme
regala la scuea de oro ndove che bevea l re Pterela ?

Anfitrione

(Interdetto) Nego Gaveo inamente de regalar tea, ma
no lo gho ncora fato !

Alcmena

Vuto che te a mostra ?

Anfitrione

Ah si, ci Vojo proprio vederla

Alcmena

Bromia, porta chi la scuea de oro che me maro me gha
regala stamatina. (Bromia esce per eseguire) Te
vedar, te vedar

Anfitrione

Sosia, se la gha davvero la scuea me tajo la lengua

Sosia

Ma come vuto che fassa a verla se la scuea la x sar
drento a sta caseta e la caseta la x sigill col to sigilo ?

Anfitrione

E l sigilo x ncora bon ?

Sosia

Varda coi to oci (Gli mostra la cassetta)

Anfitrione

Benon ! X ncora come che lo gho fato mi !

Sosia

Scoltame mi, parn To mojere la x spirit Bisogna che te
fassi colcossa !

Anfitrione

Ah de seguro bisognar La gha l morbin n doso.

(Bromia rientra con la coppa e la consegna ad
Alcmena che la mostra al marito)

Alcmena

Toh Varda ! Xea o no xea la scuea che te gha regala i
Teleboi ?

Anfitrione

Sosia Pareciame suito, suito l cavalo ca gho dandare a
fare na bea sgropa par

s-ciararme le idee

Sosia

(Indicando la cassetta) Ma la scuea la gha da eser chi
drento

Anfitrione

Verzila, svelto, verzi chea caseta che vojo controlare

Sosia

Speta Vanti de verzerè controlla ben el sigilo ! No
vura che dopo nasessè storie

Anfitrione

Verzi BUROCRATE ! Verzi vanti che sta femena la
fassa diventar tuti mati !

Alcmena

Ma senti che corajo ! Si vojaltri invesse che me fe
diventar mata a negare la verit ! No la x questa la
scuea del re Pterela

Sosia

(Dopo avere aperto e controllato, grida) Nooo !

Anfitrione

Cosa ghe x ?

Sosia

La scuea no ghe x pi ! La x spara !

Anfitrione

E ndove xela ?

Alcmena

Ecola chi ?

Anfitrione

E ti ndove la gheto trova

Alcmena

Te a me gh da ti !

Sosia

FERMI TUTI ! Un momento Anfitrione, disi la verit Te me ste toendo pa l culo ? Ti, stanote, tuto solo e de scondon, te gh roto l sigilo, te me gh ciava la scuea, te si vegn a casa e te a gh da a to mojere !

Anfitrione

Ci, ebete ! Anca ti te ste drio a la matita de sta femena ? (Ad Alcmena) Allora, femena Ti te si proprio sicura che jeri sera noialtri semo vegnui chi ?

Alcmena

Si, caro Ciccino..! E pena riva te me gh saluda e basa

Sosia

Sta storia del baso la spussa de corni..! (Sosia e Bromia ridacchiano)

Anfitrione

(A Sosia) FINISSEA ! E ti Bromia va drento casa Suito ! (Ad Alcmena con sufficienza) E dime, cara Cossa gonti fato dopo che te gho saluda e basa ?

Alcmena

Te te si lava

Anfitrione

E dopo...?

Alcmena

Te gh sena e dopo te te si buta in leto

Sosia

Parn Moeghe de far domande perch gho paura che te

te trovi in testa un paio de cioati che no va ben

Anfitrione

Tasi, servo de a maoraVa vanti femena Disevito ?

Alcmena

Disevo che te te si buta in leto E mi con ti

Anfitrione

Ne o steso leto ?

Alcmena

Ne o steso leto !

Anfitrione

E Gho fato ?

Alcmena

(Con un gesto eloquente) Uhhhh ! Gnanca te
riconossea !

Anfitrione

(Urlando) Ahhh..!

Sosia

Parn, cossa gheto ?

Anfitrione

I corni !

Sosia

Te o disevo che i te sara spunta !

Anfitrione

La me gha meso i corni La me gha sdisonora...!

Alcmena

Ci, Ciccino deficiente ! Cossa te vien in testa ?

Anfitrione

Te me toi anca pa l culo ? No te vergogni ?

Alcmena

Ma quale vergogna ? Se so sta con ti ?

Anfitrione

Co mi te si sta ?

Alcmena

Si, co ti Co ti!

Anfitrione

Bruta busiara e disonesta ! X meio che te sari la boca
e che te ve a sconderte !

Alcmena

Te giuro su Giove e su Gionone che protege le femene
e le so fameje, che no so mai sta co nisun se no con ti !

Anfitrione

Fusse vero !

Alcmena

X vero X vero XE VERO ! (Piange arrabbiata)

Sosia

Paron Me x vegn inamente na roba che la spiegara
tuto No podara essere che, come ghe x n antro Sosia,

ghe sia anca un altro Anfitrione che l fa tute le tue veci
?

Anfitrione

Gnanca a sognarse ! Mi invese penso che ghe sia
qualchedun che gabia stria sta femena.

Alcmena

Gho dito la verit Giuro !

Anfitrione

Te gh anca el corajo de zurare ?

Alcmena

Gho l corajo che gha da vere na femena onesta !

Anfitrione

Basta ! Basta So fora de mi !

Sosia

X fora de lu

Alcmena

Anca mi son fora de mi !

Sosia

Anca ela la x fora de ela ?

Anfitrione-Alcmena

No Mi son fora de mi

Sosia

I x tuti do fora de lori!

Anfitrione

Sosia

Sosia

Cosa ghe x ncora ?

Anfitrione

Ti, almanco, me conossito ?

Sosia

Un pocheto !

Anfitrione

E chi sonti ?

Sosia

El me parn

Alcmena

Queo che x vegn in leto co mi !

Anfitrione

No Par Giove !

Alcmena

Si Par Diana !

Sosia

Fe manco casin Par Bacco !

Anfitrione

No, no, far de tuto Ma proprio de tuto par metere n
ciaro sta storia !

Alcmena

Te me far un gran piacere !

Alcmena

Te portar chi Naucrate, to cugino El gha viajia co mi
su la nave. Se anca lu me da rason e queo che te conti
no x vero, sito dacordo che divorsiemo ?

Alcmena

Se te me trovar n colpa no gavar gnente da dire !

Anfitrione

Bon Sosia, tegnea de ocio ! Mi vao al porto e torno
suite chi co Naucrate !

(Anfitrione se ne va Alcmena rientra in casa sbattendo
la porta Si sentono grida Rumore di piatti rotti)

Sosia

(Al pubblico) Se mete mae Se mete mae Se vol veder
come che l va a finire sto casin, dene diese minuti de
pausa

FINE PRIMO TEMPO

SECONDO TEMPO

(Pantomima a soggetto : Alcmena decisa a lasciare la
commedia tenta di andarsene di casa con il suo fagotto. A
turno alcuni personaggi cercano di convincerla a restare
ma lei irremovibile Si sentono grida dall'interno della casa.)

Sosia

Se mete mae Se mete mae!

Alcmena

(Uscendo nuovamente di casa) Basta, basta ! Non ne poso
pi ! Mi drento a sta comedia no gho pi voja de starghe !

Mercurio

Tasi Vien drento, fame sta carit ! No te vedi che ghe x tuta la zente che vardà ?

Alcmèna

No me interessa gnente de la zente a mi

Mercurio

Dai, dai, vien drento Vien drento (la riporta in casa)

Sosia

Se mete mae No so se finimo sta comedia !

Bromia

Se mete mae Se mete mae!

Alcmèna

(Uscendo nuovamente di casa) Basta, basta ! Non ne poso pi ! Mi drento a sta comedia no gho pi voja de starghe !

Bromia

Tasi Vien drento, fame sta carit ! No te vedi che ghe x tuta la zente che vardà ?

Alcmena

No me interesa gnente de la zente a mi

Bromia

Dai, dai, vien drento Vien drento (la riporta in casa)

Sosia

Se mete mae Se mete proprio mae No so mia se finimo sta comedia !

Anfitrione

Se mete mae Se mete mae!

Alcmena

(Uscendo nuovamente di casa) Basta, basta ! Non ne poso pi ! Mi drento a sta comedia no gho pi voja de starghe !

Anfitrione

Tasi Vien drento, fame sta carit ! No te vedi che ghe x tuta la zente che vardà ?

Alcmena

No me interesa gnente de la zente a mi

Anfitrione

Dai, dai, vien drento Vien drento (la riporta in casa)

Sosia

Se mete mae Gho paura che no la fino sta comedia chi!

Giove

Se mete mae Se mete mae!

Alcmena

(Uscendo nuovamente di casa) Basta, basta ! Non ne poso pi ! Mi drento a sta comedia no gho pi voja de starghe !

Giove

Tasi Vien drento, fame sta carit ! No te vedi che ghe x tuta la zente che varda ?

Alcmena

No me interessa gnente de la zente a mi

Giove

Dai, dai, vien drento Vien drento (Cerca di riportarla in casa)

Alcmena

Gho dito de no !

Giove

Dai, vien drento che parlemo

Alcmena

**Cossa vuto parlare Cossa vuto
parlare ? No ghe x pi da
parlare ormai**

(Alcmena rientra con Giove Lungo silenzio Sosia,
dallesterno, busa alla porta e grida)

Sosia

Aora ! La finimo sta comedia si o no ?

(Esce Mercurio e allontana Sosia con pessime maniere
Dopo di che entra Giove e si rivolge al pubblico)

Giove

Son chi par darve na bona notissia ! Gavemo fato na
riunion e gho deciso che x mejo che finimo la comedia che
ghemo scominsia. Mi, a dire l vero sara qua anca par
darghe na man a la pora Alcmena che ormai tuti i crede
che la gabia meso i corni a so maro. Dopo tuto l casn che
gho impiant su, sara davvero un desgrassia se no cercasse

de sbrojare un poco la matassa che gho ingropa ! Zercar
almanco che Alcmena la se posa sgravare de sto bocia
senza star mae e che tuta la storia la vegna mesa in ciaro

Alcmena

(Esce di casa piangendo disperatamente) Mi drento a sta
casa non ghe sto pi ! I me manca de rispetto, i me dise su
de tuto, e par zonta i viene anca a dirme che gho messo i
corni a me maro Torno da me mama !

Giove

Bisogna proprio che a ferma.

Alcmena

Cuss no poso pi vivere ! O l me domanda scusa in zenocio o
vao da me mama e o lasso impiant !

Giove

Senti, Alcmena, vura parlare un poco con ti

Alcmena

Vardelo l che disgrassia che l me trata come una poco de
bon ! (Gli gira le spalle)

Giove

Ma par cossa te me ziri le spale

Alcmena

Mi no parlo coi nemisi !

Giove

Nemisi ?

Alcmena

Nemissi, nemissi Vurissito dirme che anca deso digo buse ?

Giove

Te a ciapi massa (Fa per accarezzarla ma Alcmena reagisce con un ceffone)

Alcmena

Tien zo chele manasse, capo ? E cuss mi me a ciapara massa ?

Giove

Dira

Alcmena

Ma sito semo del tuto ?

Giove

Parch ?

Alcmena

Parch se te gavessi el serveo a posto no te te saressi mai insogna de ofenderme. Ma sicome te o gh fato, de sicuro te gh da esere l pi semo de tuti i semi Capo ?

Giove

Dai Ndemo, Alcmena..! Pol darsi che me sia sbali De sicuro so sta tanto mae co te gho vista cuss rabia che so torna par scusarme co ti. Me dispiase de tute le brute paroe che te gho dito

Alcmena

E par cossa te le gh dite allora ?

Giove

Per meterte a la prova, no ? Volea vedere come te gavarissi ciapa le mie parole Ma credeme, gho fato par schersare

Alcmena

E mi no te credo

Giove

Se no te fidi domandeghe a Sosia

Alcmena

Par carit No sta a parlarme de Sosia perch se o vedo ghe
cavo i oci..! Perch me cugino Naucrate no l x vegn con ti ?
No te dovevi ndare a ciamarlo ?

Giove

Te o gho dito Gho schersa

Alcmena

Schersa ? Mi gho ancora el magn par le to paroasse.

Giove

Dai, Alcmena Te prego IN ZENOCIO E smoete un poco, no
?

Alcmena

La me virt te gha sar la boca, vero ? Mi me so sempre
teguna lontana dai imbroji e da le sporcarie e vojo farlo

ncora deso. Vao via ! Torno da me mama Te saludo Tiente
la to roba che mi me tegno la mia Vuto almanco chiamare
qualcun che me compagna ?

Giove

Parlemone un poco !

Alcmena

Se nissun me compagna me far acompagnare da la mia
virt.

Giove

Fermate, per piacere ! Varda Giuro su chi che te vui, che
par mi te s la pi onesta de le done, e se digo na busa, che
Giove stramaedissa Anfitrione !

Alcmena

No No sta a dir cuss ! Speremo che Giove te daga sempre
la so protession

Giove

Credo ben che o far Sito ncora rabi co mi ?

Alcmena

Beh Somma ! Deso un poco manco.

Giove

Te fe ben. Vedito sposa Nea vita dei omeni capita un poco
de tuto Se gha piaseri e dispiaseri, se barufa e se fa pace
Ma po, quando se ritrova lacordo, se se voe pi ben de
prima.

Alcmena

Si, si Per tute chele brute paroe che te me gh dito, te
podevi anca no dirle (Giove le fa cenno di tacere) Va ben,
va ben Sto bona.

Giove

Gho da fare sacrificio ai Giove per il trionfo che me gha
regala in guera

Alcmena

E mi lo ringrassier con ti, cocchino mio.

Giove

Per piacere, fame pareciare tuto queo che ocore Dighe a
Sosia che l vegna qua che gho da mandarlo su la nave per
dirghe al timoniere Naucrate che l vegna a magnare qua a
casa Gheo gavea promeso Per piacere, Alcmena, parecia
tuto puito

Alcmena

Ghe penso mi, cocchino mio.

(Si fanno carezze e smancerie- Sosia entra circospetto Li vede Si avvicina)

Sosia

Ah Gav za fato pace ?

Giove

Beh ? Cossa ghe x de strano ? Te se ben che gavemo fato par scherso

Sosia

Per scherso ?

Giove

Gavemo meso tuto in ciaro e fato la pace.

Sosia

Benon

Giove

Deso mi vao con la parna a pareciare un sacrificio ai Dei come che gho promeso Ti va a la nave e dighe a Naucrate

che l vegna qua a casa a disnare.

Sosia

E mi ?

Giove

Ghe sar da magnare e bere par tuti Servi e parni

Sosia

Bon Vao a la nave e torno in un lampo

Giove

Fa presto !

Sosia

(Uscendo) Son za dro a tornare

Alcmena

E mi vao a pareciare queo che ocore..

Giove

Brava E varda de pareciare puito

Alcmena

Fidate de mi Ti riva quando che te voi Mi far prestissimo !
(Entra in casa)

Giove

(Al pubblico) Sti pori omeni e ste pore done Li gho crea
proprio par farse ciapare par el dedro! (Chiama Mercurio)
Sosia DIVINO Sosia Mercurio

Mercurio

(Dal fondo della sala) Me gheto ciama ?

Giove

Tre volte gho ciama Sosia

Mercurio

Pensava che te ciamassi queo vero

Giove

E lo gavarìa ciama DIVINO ?

Mercurio

Si Perch l beve masa !

Giove

No sta a fare il cretino Scoltame

Mercurio

So tuto recie.

Giove

Anfitrione x nda al porto a zercare Naucrate ma mi no ghe lo gho fato trovare Deso x dro tornare a casa Tegneo lontan de qua el pi possibile !

Mercurio

Si, si Ghe penso mi

Giove

Oh, Mercurio Varda che mi son drento a farne dei sacrifici a me stesso Dame na man

Mercurio

Tranquillo..!

Giove

Mercurio No sta a fare schersi perch se no te saro drento i termometri (Giove entra in casa)

Mercurio

(Sale in palcoscenico e parla col pubblico) Largo, zente Largo ! Fme posto Scansve Co me pare l me ciamo, mi coro ! Co l me comanda mi obedisso come che l gha da fare un fiolo par ben...! Fasso de tuto per contentarlo, ghe sto visin, ghe dago conseji, lo tegno fora dei pericoli, ghe fasso da rufian co l x inamora eccetera E questo a dire el vero l capito un di si e laltro anca. Ma x giusto X giusto. I fasesse tuti come lu che l x sempre dro a fare Deso mio pare l gha da tore ben ben pal dadro Anfitrione e mi me metar dimpegno par ajutarlo Far finta deser imbriago e montar sul coerto de a casa; da l lo tegnar docio e co l torna me inzegnar dinventare qualche truco par tegnerlo lontan de a porta de casa. Lo far diventare semo ! E dopo ghe sar da divertirse perch dopo tuta la colpa la sar del vero servo Sosia che l se ciapar naltra bea fraca de stramusoni ! Si, lo so No x tanto beo profitarse cuss de un poro omo, ma primo qua se fa tuto par divertre i spetatori e secondo per farghe un piassere al grande GIOVE (Si sentono i lamenti di Anfitrione) Fermi tuti...! Eco Anfitrione che l x dro tornare a casa. Deso monto sul teto e o tegno lontan No ste a perderve a scena (Esce)

Anfitrione

(Entra dolorante) Ohi Ohi So stufo orbo Gho i pe che me fa mae dal caminare Gavevo da trovare Naucrate ma chissa chel disgrassia ndove se sar sconto Lo gho serca da par tuto Gho zir piasse, marca, templi, ostarie, casini GNENTE ! Ohi Ohi i me pori pe..! (Preso da un sussulto dorgoglio) Ma deso vao in casa a fare i conti co me mojere. Vojo savere chi sia chel delinquente che l x nda in leto co ea(Cerca di entrare in casa) La porta la x sara (Bussa) Ci ! Chi ghe x drento ? Che qualcun me verza sta porta PORCO GIOVE !

Mercurio

(Appare sul tetto e si finge ubriaco) Chi x che l bate, che l
siga e che biastema ?

Anfitrione

Mi son !

Mercurio

MI, chi ?

Anfitrione

MI, te digo

Mercurio

Ci TI Sito mato ? Uto scassar la porta, toco de deficiente ?

Anfitrione

(Rabbioso Tra i denti) Sosia !

Mrecurio

Sa uto ?

Anfitrione

Buto delinquente mbriagon..! Te gh anca l corajo e
domandarme cosa che vojo ?

Mercurio

Sicuro che te o domando, toco de mona ! Par poco no te buti zo la porta de casa Cossa credito che le porte dei zenerali le paga l governo, COJON !

Anfitrione

COJON a MI ?

Mercurio

A ti, a ti, sicuro !

Anfitrione

Toco de deinquente, bestion, cranio de musso..! Se te ciapo de dao na paseta

Mercurio

Va l, va l COCCHINO Se no te te cavi da qua te a dago mi la paseta

Anfitrione

Maledeto dun servo ! Se Giove no te fulmina ghe pensar mi a darte queo che te meriti Te spesso vivo coi calcagni pal dadro Delinquente mbriagn ! Te meto un brazo in boca e te rivolto co se fa coi guanti

Mercurio

Credito de farme paura, imbese ! Se no te sparissi de qua
suito, te spaco a testa e te fasso spulare fora la lengua
insieme co i denti

Anfitrione

Deso buto zo a porta e vegno a spacarte a schena (Cerca di
abbattere la porta)

Mercurio

Va via de chi..!

Anfitrione

Carogna ! Vuto tegnerme lontan da la me casa ? (Scuote la
porta)

Mercurio

Moeghe che x mejo!

Anfitrione

E par via ! Gavara anca da moarla ? Verzeme !

Mercurio

Moeghe te gho dito

Anfitrione

(Scuotendo la porta) Ma gnanca a nzognarme !

Mercurio

MO-E-GHE!

Anfitrione

Gnanca se te me basi le man e i pe !

Mercurio

MO-E-GHE Te gho dito !

Anfitrione

Gnanca se te me magni e bae !

Mercurio

E lora ciapate sto catarin (Gli sputa in testa)

Anfitrione

(Toccandosi in testa) Saliva ?

Mercurio

No Scendeva !

Anfitrione

Fiol de na disonesta e dun delinquente Bastardo ! Sporco imbriagn, Se rivo a ciaparte te scojono ! Te rovino par tuta la vita

Mercurio

Sci, sci, amigo ! Sparissi Petota Ambula Scoltame mi No sta a disturbare Anfitrione che x pena torna da la guera e deso x in leto co so mojere

Anfitrione

Quala mojere ?

Mercurio

La sua, Alcmena.

Anfitrione

Neo steso leto ?

Mercurio

Sicuro ci ! In sto momento e x l tac, tac,tac, che i ghe d, i ghe d, i ghe d

Anfitrione

Oh poareto mi ! So fino ! Me mojere co n alto ? Gran disgrassia !

Mercurio

Quala disgrassia ? Dare la mojere n prestio x uguale a tirar su i fruti dun campo semena dai altri !

Anfitrione

(Tra i denti) SOSIA !

Mercurio

Sosia un casso !

Anfitrione

Ma no te me conossi pi ?

Mercurio

Sicuro che te conosso !

Anfitrione

E chi sonti allora ?

Mercurio

Un rompibale !

Anfitrione

Bruto fiol de na Mi so el generale Anfitrione, el to parn

Mercurio

Ma quao generale Anfitrione Dei, dei Petota ! Te gho conosso anca se te te si travesto da Anfitrione Ti te si Bacco el generale dei imbriaghi Anfitrione, cheo vero, x in leto co so mojere Se te seiti lo ciamo e co l vien fora te spaca l culo a pea

Anfitrione

Credito che gabia paura ? Ciamalo !

Mercurio

Ma sicuro che te o ciamo ! Te o ciamo, siors (Scendendo dal tetto) Ti ntanto zerca de star lontan da a porta de casa, capo ? Deso o ciamo e te vedar che stramusoni che te te ciapi Te vedar.. (Esce)

Anfitrione

(Solo) Cancaro ! No so pi cossa pensare ! Anco me ne capita de tuti i colori ! In casa mia i x nda tuti fora de testa ! Ma cossa sar mai che gha stravia l servelo de tuti quanti ? Me mojere che la me fa i corni La scuea de oro che la sparisse da la caseta sigil e la se fa ritrovare ne e man de me mojere Chel fiol dun can e de na cagna de Sosia che no l fa quel che ghe comando, che simbriaga e par zonta el me spua n doso i so catari Se quel servo maedeto me capita fra e man o faso in tochi O faso in tochi

N.B.

Tutta la prossima sequenza, dai tempi di Plauto, arrivata a noi priva di un notevole numero di versi. Qui si tenta molto liberamente di ricostruirla tenendo presente che il personaggio di Naucrate viene chiamato ad essere giudice dell'identità dei DUE Anfitrioni. Pertanto, secondo l'idea di ricostruzione e l'adattamento, le battute che nell'originale plautino sono di Naucrate qui, proponendo un nuovo inganno degli Dei a danno dei mortali, divengono appannaggio di Mercurio e cos vengono segnate

Sosia

Vien vanti, Naucrate, vien vanti

Naucrate

Ma sito proprio sicuro de queo che te me gh conta ?

Sosia

Altro che !

Naucrate

E cuss te gavarissi trova davanti de a casa un altro Sosia spua de ti ?

Sosia

Proprio cuss !

Naucrate

Gnanca da credere !

Sosia

Te o giuro !

Naucrate

Cossa uto No go mai sento na storia cuss strampala ! Fasso fadiga a crederte.

Sosia

Ma xe tuto vero

Naucrate

Tuto vero ?

Sosia

Anca massa ! E seto cossa te digo ?

Naucrate

Cossa ?

Sosia

Te digo che se mi gho trova un antro Sosia preciso de mi
gho paura che troveremo anca n antro Naucrate compagno
de ti

Naucrate

Te disi ?

Sosia

Altro che

Anfitrione

(Avvilito, seduto da vanti alla porta di casa) Chel delinquente de un servo Sosia Se o ciapo ghe cavo la pee a forza de scuria !

Sosia

Naucrate El paron l parla de mi in un modo che no l me piase

Anfitrione

Chel delinquente Seo ciapo ghe cavo i denti co la sapa !

Naucrate

(A Sosia) Ma cossa ghe gheto fato ?

Sosia

(Frignante) Non lo so !

Naucrate

Domandemogheo

Sosia

No, no Mejo che spetemo a ndarghe darente Vojo capire mejo

Anfitrione

Eteni Dei tegnime le man quando che trovochel
delinquente dun servo ca lo maseno

Sosia

Lo sentito ?

Naucrate

Altro che ! Ma cossa ghe gheto fato ?

Sosia

Sa uto che ghe gabia fato ? L se sar stanca e spetarne

Naucrate

Ti sta qua sconto Ghe vao mi darente ! (Sosia si nasconde-
Naucrate si avvicina ad Anfitrione e lo chiama) Te saudo,
Anfitrione.

Anfitrione

(Arrabbiato) Naucrate, sa feto qua Par cossa te gh lassa la
nave ?

Naucrate

Te gh manda Sosia a ciamarme par farme vegnere a
magnare n casa tua.

Anfitrione

Mi no me son mai insogna de ordenarghe na roba del zenere ! Dove xelo el disgrassia ?

Naucrate

Chi ?

Anfitrione

El me servo Sosia

Naucrate

No so mia mi (Finge e nel frattempo segnala a gesti dove Sosia s nascosto)

Anfitrione

(Tirando fuori Sosia dal nascondiglio) Sosia, caro Ciama un dotore Ma in pressa

Sosia

Chi x che sta mae ?

Anfitrione

(Caricandolo di botte) TI! Bruta carogna Desgrassia Bestion Musso !

Sosia

Aiuto Tebani Ajuteme

Anfitrione

Te ajuto mi, te aiuto! Te faso ndare i oci fora de a testa a
forsa de coconi ! Vedo Vedo

Sosia

Mo par cossa te me ciami vedo ?

Anfitrione

Perch te si un fiol de na vaca, brutto bovino !

Sosia

Aiomama ! Nooo !

Naucrate

Dai, Anfitrione Moeo !

Anfitrione

Naucrate ! No sta a meterte in mezo se no te vui ciaparle
anca ti !

Naucrate

Ma no gavemo poduo rivare pi n pessa !

Anfitrione

Ma cossa vuto che me importa de quando si riva ! Mi vojo solo sdesfare de pache sto ramengo dun servo Vojo strossarlo (Urla di Sosia) Toh ! Sto qua per quando te geri sul coerto Questo x perch te m spua n doso E questo perch te gh fato lo spiritoso : SALIVASCENDEVA! E questo par tuto queo che te me gh dito E questo perch te impari a stare al mondo

(Colpo di teatro ! Dalla porta di casa esce GIOVE , voce tonante, che lascia tutti di sasso)

Giove

Chi x che l se permete de fare tuto sto casn davanti de a porta de casa mia ?

Anfitrione

Par Diana !

Naucrate

Par Giove !

Sosia

Par Bacco !

Naucrate

Par Giove !

Giove

Chi x che vien qua a disturbare l riposo del comandante dei comandanti ?

Sosia

Naucrate, gho capo tuto ! Queo che l x vegnuo fora de casa x l me parn, staltro che l me gha da x un stregon

Anfitrione

Te seiti, brutta carogna (Gli molla un calcio nel sedere)

Sosia

(Facendosi proteggere da Giove) Aiomama !!! Paron Iuteme Sto stregon imbrojon me gha impiena de pache !

Giove

Chi x sto qua che l se permete de dar pache a un servo mio ?

Anfitrione

TUO ?

Giove

MIO !

Anfitrione

Ma varda che busiaro !

Giove

Busiaro a mi ? Sosia, passa via de qua che tra poco no ghe sar pi stampo de gnente ! Sto stregone imbregon l vole che li SDERFA !

Anfitrione

A chi vuto SDERFARE ? Bruto slandron, ladro de le femene dei altri !

Giove

De ste paroe che te si fato scapare de boca, no me resta che coparte !

Anfitrione

Te si impasta de buse e de imbroji Giove te punira

Giove

No credo proprio! Ti piutosto Sta tento che te capita un incidente

Anfitrione

Deso te strosso co e me man, figura porca !

Giove

Figura porca a mi ? A sto punto Giove vole che difenda el me onore

(Prende per il collo Anfitrione con sole due dita ma, essendo Giove, riduce a mal partito, e con il minimo sforzo, il povero Anfitrione che stramazza a terra)

Anfitrione

(Voce soffocata) Ajuto El me strossa. !

Naucrate

(A Sosia) I x cuss compagni che no so proprio da che parte metarme No vura ajutare quello sbalia (Sgridando i contendenti, rivolgendosi ora alluno, ora allaltro)
Anfitrione Lassa ndare l collo de Anfitrione E ti, Anfitrione,

no sta pi a offendere Anfitrione

Giove

Naucrate, mo par cossa te seiti a ciamare sto chi Anfitrione?

Naucrate

Perch vanti ghe ne gera uno e deso si in do. E se lu x Anfitrione te o se anca ti Ma deso molalo No sta a strossarlo Femo un bel processo e se giudicar secondo giustissia ch x l vero Anfitrione

(Ferma con un gesto lazione poi Soggetto con il pubblico)

Sicome el direttore de sto teatro l x un tantin tir co la borsa, par aver manco spese no i gha voso ca se portasse anca le comparse che doveva rapresentare el popolo, allora el popolo gav da farlo vojaltri Vojaltri da sta parte del teatro gav da esere quei che ghe tien per Anfitrione, queo vero, e vojaltri da staltra parte quei che ghe tien allAnfitrione interpreta cuss ben da mio pareQuando che ve o digo mi gav da far casn come quando nd a lo stadio Vardeme sempre mi che ve digo quando.

(Per tutto il processo Naucrate gestir a soggetto il pubblico Sosia si metter da parte come un semplice spettatore e seguir meravigliato la scena)

Bon deso ndemo vanti e scominziemo el processo !
(Indicando Anfitrione) Anfitrione, a ti la parola !

Anfitrione

Tebani ! Deso meto in ciaro TUTO ! e vojaltri gav da

eserme testimoni (Indicando Giove) Sto chi, de scondon, el se gha intrufola in casa mia, gha dopara me mojere e l me gha sdisonora facndome in testa i corni !

Giove

Gnente vero ! Me opongo Qua se sta zercando de metere su i giudici popolari contro de mi.

Mercurio

Oposizione accolta ! (Ad Anfitrione) Ti, Anfitrione, no scominziare a metere su i giudici popolari contro de Anfitrione Capo ?

Giove

Mo par cossa te seiti a chiamare Anfitrione anca lu ?

Naucrate

Giusta oservassion Ma se no lo ciamo Anfitrione no so come ciamarlo

Anfitrione

PAR GIOVE !

Giove

Sa uto ?

Anfitrione

Sa uto ti ! Mi gho solo dito PER GIOVE !

Giove

Fas tasere cher l !

Naucrate

Apunto

Anfitrione

Apunto cossa ?

Naucrate

Te gh da tasere, capio ?

Anfitrione

Chi x che lo gha comanda ?

Naucrate

Lo gha comanda Giove !

Anfitrione

Sa uto che ghe ciava a Giove de sta storia ?

Giove

Non sta a preoccuparte che a Giove ghe ciava de tuto !
(Rumore del pubblico)

Naucrate

SILENSIO !

Sosia

SILENSIO !

Giove

SILENSIO!

Anfitrione

SILENSIO Che me fe ndare fora de testa PORCO GIOVE !!!
(Giove da una divina sberla ad Anfitrione per la bestemmia
e lo stende a terra)

Giove

Gavi sento, Tebani ? No ste a scoltarlo Vujaltri che gav fama de eser onesti, forti e coragiosi Vojaltri gav da giudicare CON GIUSTIZIA de sta storia e gav da dire quae de nojaltri do sia l vero Anfitrione MI !!! (Grida dei suoi sostenitori)

Anfitrione

E mi ve digo che in sta cit non ghe x altri Anfitrioni fora de mi (Grida dei suoi)

Giove

E no caro! Fora de mi no ghe x altri Anfitrioni Mercu Naucrate, fa ti giustissia !

Mercurio

Subito ! Bisogna ben valutare prove e indissi ! No vora far credere che mi so de parte (Ad Anfitrione) Vanti, rispondi ti par primo !

Anfitrione

Volentieri !

Naucrate

Vanti DE scominziare la batalia, cossa me gheto orden de fare ?

Anfitrione

De metere a posto a nave e de stare fermo al timn

Giove

In modo che se podesse scampare se i nostri gavesse vuo la pezo

Anfitrione

Sicuro ci ! Par metere al riparo senza risc-iare la pee !

Giove

(A Mercurio) Mi per te gho comanda anca n antra roba

Naucrate

De tegnere ben custoda la casforte che l gera piena de
schei

Giove

E quanti schei ghe gera drento.

Anfitrione

Quatromila !

Giove

E domila petachini grandi !

Naucrate

E quante svanziche de oro ?

Giove-Anfitrione

(Insieme) Sinquemila! Prima mi, prima mi

Naucrate

(Al pubblico) Ci Zente ! I sa tuto tuti e do par filo e par
segno !

Giove

Speta, speta Ti te se che co e me man gho copa l re Pterela
e me so porta via la scuea ndove el bevea Chea scuea deso
la gho regala a me mojere

Anfitrione

Vero gnente ! No ghe a gho regala

Giove

Invese x vero ! Ghe gho regaa la scuea, gho sioito el voto
che gavea fato ai Dei vanti de partir par la guera e dopo so
nda in leto co ea

Anfitrione

Cossa me toca sentire ? Ma so drio a sognare co i oci verti
? Mi so Anfitrione, il vero, l'unico, l grande comandante de
e trupe Tebane Queo che gha combatu e vinto i Teleboi

(Le prossime battute verranno sottolineate dalle grida dei
sostenitori)

Giove

Mi so queo che co l so valore gha distruto i nemisi de a
nostra cita Mi so Anfitrione !

Anfitrione

No ! Mi so Anfitrione !Mi gho vinto i barbari e un casn de
altra zente

Giove

Mi so queo che gha fato scorare par tuti i mari

Anfitrione

Mi so queo che gha meso sotosora mezo mondo !

Giove

Mi son queo che x sta de qua, de la, de soto, de sora (Il
popolo si placa)

Anfitrione

Eterni Dei ! No posso crederghe ! El conta proprio tuto queo che x capita a mi (A Mercurio) Sta tento Naucrate, Chi ghe x soto colcossa!

Naucrate

Momento! Gha da esergher ncora na roba da vedare !

Giove

Gho capo! El segno che me x resta sul brazo destro ndove che me gha fero el re Pterela

Naucrate

Bravo ! Proprio chel segno l ! Fas vedare (I due contendenti mostrano a Mercurio il braccio destro e OH! MERAVIGLIA...!) I o gha tuti do ! Ne o steso basso, ne o steso punto ! Mi no gho mai visto un afare compagno ! I x Anfitrione tuti do ! El processo x fino Mi vao via !

Anfitrione

No Naucrate, speta Daghe na man al to amico Anfitrione

Naucrate

Ma cossa uto che ghe daga na man al me amico Anfitrione se no so quae che l sia l me amico Anfitrione Mi me ne lavo e man Ndemo via, Sosia

(Mercurio esce seguito da Sosia Il popolo si placa Restano solo Giove e Anfitrione)

(Qui termina la scena REINVENTATA che parte da pagina 31 .

ORA il testo riprende QUASI regolarmente)

Giove

(Sornione) Mi vao drento casa ! Alcmena la me speta Credo che stia par nassere el bocia X mejo che me mova! (Entra in casa)

Anftrione

(Solo e desolato) Poareto mi cossa x che fasso deso che amici e avvocati e me gha asa impianta ? Tuti quanti i ridar de mi Vardlo chi, zente, l grande Anfitrione ! Ghe x qualcun in sta zit pi desgrassia de mi ? Cossa x drio a capitarme ? De tuti quei che conosso no ghe n x sta un che me gabia da na man. Tuti egoistiTuti invidiosi de la me bravura e de la me fortuna Peociosi ! Boni solo a domandare ajuto quando che i gha bisogno e dopo Zente bastarda che no sa cossa che voja dire eser sinceri...! Ma deso vojo vendicarme de chel stregon che l gha insimino tuta la me fameja Deso vao drento casa e se qualcun zerca de fermarme, o ciapo e o stosso co e me man**Solo Giove podar impedirme de copre qualcun !**

□

(Anfitrione si scaglia contro la porta casa, tenta di abbatterla ma viene fermato da tuoni, lampi, fulmini e grida di gente)

(Anfitrione a terra colpito da un fulmine Bromia esce
TERRORIZZATA dalla casa)

Bromia

Aiuto! Dei del cielo ajuteme ! AIUTO ! Oi, oi, oi Pora mi. Sto mae Me fa mae a testa No ghe sento pi, no ghe vedo pi ! Par forse Con quo che x capit onco a la me parna ..! (Vede Anfitrione a terra) Ma chi ghe x l ? Un omo ? Un omo distir proprio davanti de a casa ? El me par morto ! Cancaro ! L g da esser proprio morto parch no l se move de un pelo ! Ma

chi che l sia ? (Gli si avvicina e lo riconosce) Ma l x
Anfitrione, el me parn (Lo chiama lo scuote) Anfitrione
Annfitrione

Anfitrione

(Pi di l che di qua) Oi, oi Son morto

Bromia

(Disperandosi) X morto! Poareto el m parn Morto! Proprio
ancuo Nel giorno de la so gloria Dei..! Quanto che me
dispiase che ne gabia lassa ! Chiss quanto se disperar deso
so mojere (Anfitrione si riprende Si alza e segue allibito il
piano funebre di Bromia e cerca ogni tanto di fermarla)
Povera Alcmena Ofesa Umilia, e deso anca vedova Vedova
E chi ndar a dirgheo a che poareta Chi gavar l corajo de
ndarghe a dire che el so COCCHINO x morto distir davanti
de casa..? Ma che disgrassia granda su sta casa..! Dei !
Perch...? (Piange e si dispera)

Anfitrione

(Al pubblico) Ma gonti daverè solo servi deficienti, mi ?
Bromia Ma sito sema ?

Bromia

Anca questa deso Un morto che parla ? Ma quante robe
strane che me capita ancuo!

Anfitrione

Bromia Fala fina !

Bromia

Eco Eco ? L gha parl ancora

Anfitrione

(Spazientito) Bromia

Bromia

E l me ciama a mi dall aldila

Anfitrione

Ci Deficiente ! Varda che son vivo !

Bromia

Mi no capisso come che te vegna voja de schersare quando
che gavemo un morto in casa

Anfitrione

NO SON MORTO !

Bromia

E allora cossa feto distir par tera ?

Anfitrione

Giove me gha distir co un dei so fulmini..

Bromia

(Facendo accenno al bere) O sar sta Bacco a distirarte co
un dei sui ?

Anfitrione

No X sta Giove SOLO GIOVE ! Bacco non centra E ti cossa
feto fora de casa ?

Bromia

So scapa fora perch gho ciapa un gran spaurasso
(Frignando) Te savessi

Anfitrione

Cosa ?

Bromia

Come cosa ? Come cosa ?

Anfitrione

Dime

Bromia

Te savessi che robe

Anfitrione

Che robe ?

Bromia

Se te e conto gnanca te me credi, Anfitrione

Anfitrione

FERMA ! Te me gh ciama Anfitrione !

Bromia

Come gavea da ciamarte ?

Anfitrione

Alora ti te s che mi son Anfitrione, el to parn ?

Bromia

E ci !

Anfitrione

Sito proprio sicura ?

Bromia

Sicurissima !

Anfitrione

Sta qua la x l'unico nea fameja che la gha ncora a testa a posto !

Bromia

Sar el spavento che ne gavar fato sbampire el servo a tuti

Anfitrione

Cossa x capit ?

Bromia

Anfitrione Te savessi

Anfitrione

Cosa ?

Bromia

Come cosa ? Come cosa ?

Anfitrione

Dime

Bromia

Te savessi che robe

Anfitrione

Che robe ?

Bromia

Se te e conto gnanca te me credi

Anfitrione

Se no te me e conti te tiro na saraca sul muso

Bromia

To mojere

Anfitrione

Questo lo so ! La me gha meso i corni !

Bromia

Mi so de e robe che te far cambiar idea su to mojere

Anfitrione

Son qua a spetare che te me e conti !

Bromia

Anfitrione Te savessi

Anfitrione

Cosa ?

Bromia

Come cosa ? Come cosa ?

Anfitrione

Dime

Bromia

Te savessi che robe

Anfitrione

Che robe ?

Bromia

Se te e conto gnanca te me credi.

Anfitrione

(Prendedola per il collo) Vuto che strenza ?

Bromia

(Divincolandosi) To mojere x sempre sta onesta

Anfitrione

Le prove Vojo le prove

Bromia

Prima de tuto ho da dirte che to mojere la gha vo do
gemelli !

Anfitrione

Son contento pa ea se tuto x nda ben

Bromia

Speta ca de diga tuto

Anfitrione

Te scolto !

Bromia

Onc, quando che to mojere la gha scominzia a sentire i
dolori e la gha capo che l boccia l gera dro a nassere, la se
gha racomanda a i Dei come le fa tute le spose oneste
quando che le g'ha da partorire

Anfitrione

E aora ?

Bromia

Speta che ciapa fia ! In chel momento che Alcmena la pregava i Dei, gavemo sento un temporae che l tamburava e che l tirava de che s-ciochi, ma de chei s-ciochi Teribii ! A pareva che a casa a vegnesse zo ! Invesse la se gha messa a slusegare in tun modo che la para che a fusse tuta de oro !

Anfitrione

Dai Moeghe Ma cossa sito dro a contarme ?

Bromia

La verit Te giuro !

Anfitrione

Va ben, va bena E dopo cossa x capit ?

Bromia

X capit che co tuti che s-ciochi, to mojere, nvesse de agitarse, la stava tuta calma, calma, tranquilla e senza dolori ! E no la gha sento mae gnanca quando che i x vegnu fora i do putei

Anfitrione

Son contento Anca se la se gha comport mae co mi

Bromia

Speta Assa che te conta

Anfitrione

Va vantì allora Par cossa te me tieni sui spini ?

Bromia

Dei do putei uno gera normae ma che altro l gera cuss grande Ma cuss grande

Anfitrione

Va vanti !

Bromia

Dopo che gavemo meso ne a cuna anca el puto pi grosso,
ne a corte x salta fora do grandi serpenti Brutì Driti E co
na gran cresta ! I do serpenti i ne gha ocia tuti quanti e po,
quando che i se gha incorti dei toseti, i se gha buta verso e
cune E mi a corere tirandome dro le cune par la corte E i
serpenti, tuti rabiosi a corerme dro E mi a scampare E ori
a supiarne dro

Anfitrione

(Scettico) Sì E dopo ?

Bromia

Dopo i serpenti i mete i oci sul puto pi grosso, ghe va visin
de a cuna e queo cossa falo ?

Anfitrione

Chi, el serpente ?

Bromia

No El puteo grosso Cossa falo ? Dime COSSA FALO ?

Anfitrione

Cossa falo ?

Bromia

Anfitrione Te savessi

Anfitrione

Cosa ?

Bromia

Come cosa ? Come cosa ?

Anfitrione

Dime

Bromia

Te savessi che robe

Anfitrione

Che robe ?

Bromia

Se te e conto gnanca te me credi (Anfitrione grida e piange spazientito) Cossa gero dro a dirte?

Anfitrione

Te me contavi de i do serpenti e de queo che gha fato l puteo grosso !

Bromia

Ah, si ! Eco Quando l puteo grosso se gha ncorto dei serpenti, salta fora da a cuna, va ncontro a i serpenti e, uno in una man e laltro in che altra i strossa tuti do !

Anfitrione

(Guardandola sfinito) Mo par cossa seite a ciaparme pal culo onc ?

Bromia

Te giuro ! El puteo pi grosso gha strossa i serpenti

Anfitrione

Si E dopo ?

Bromia

E dopo se gha sento na gran vose

Anfitrione

Si E chi gera che l parlava ?

Bromia

El pi grande, el pi potente, el mejo de i DEI !

Anfitrione

Per GIOVE ! Ma chi gereo sto qua che parlava ?

Bromia

Giove, no !

Anfitrione

Giove ? E cossa voeveo

Bromia

(Un po timorosa a rivelare il segreto) Me pare daver capo
che l disesse che qualche volta se gera trasform in
Anfitrione par podere ndare il leto co Alcmena

Anfitrione

Ah Cancaro !

Bromia

Speta El diseva che l bocia piccolo gera fiolo tuo Queo
grande fiolo suo

Anfitrione

E te pareva ! Tenta, Bromia Qua ghe x massa casini Massa
robe da no credere

Bromia

Te o disevo, mi !

Anfitrione

Tasi e scoltame mi Va in casa, svelta, e ciamame Sosia.
(Chiama) Sosia

Bromia

(Chiamando) Sosia Sosia

Sosia

(Uscendo) Chi x che me ciama ?

Bromia

El parn

Anfitrione

Va in casa, Bromia e ti, Sosia, vien qua Curi suito dal vecio
Tiresia che x lindovin de fameja, e dighe che l vegna
SUITO qua de corsa parch vojo che l me spiega tuti sti
casini e sti imbroyi ! Va Curi !

Sosia

Vao Coro!

□

(TUONI FULMINI TUONI E LAMPI

**Anfitrione e Sosia restano a terra colpiti Sul tetto
della casa appare Giove nella sua grandezza
OLIMPICA)**

Giove

Sta calmo Anfitrione. Soqua mi de persona a darte
proteccion a ti e a tuta la to fameja No te gh pi gnente da
vere paura E assa perdere i ndovini, specie l vecio Tiresia
che ormai x vecio, sordo e ghe vede co na ciupinara !
Nissun mejo de mi pol dirte queo che x capit, queo che x,
quel che sar Par scominsiare te dir che to mojere la me
piaseva masa, ma sicome la x na femena co se die, par
podere ndare in leto co ela, gho dovo ciapare el to aspeto
altrimenti NISBA

Anfitrione

Ma bravo E i do putei che i x nati..?

Giove

El pi piccolo x fiolo tuo Te o ciamar IFICLE

Anfitrione

Ificle?

Giove

Ificle Laltro fiolo, queo pi grande, x fiolo mio Te o ciamar
ERCOLE Te o racomando ! Sleva ben forte e muscoloso,
faghe fare tanta palestra perch el toso, da grande, x destin
a fare tante fadighe

Anfitrione

Ma come x possibile che na femena la resta incinta do volte
de do omeni diversi ?

Giove

Oh..! Sto qua x un DOGMA O te ghe credi, o ciao !

Anfitrione

Anca la storia de i do serpenti x un dogma ?

Giove

No ! Queo x sta solo un regaeto de Giunone Me mojere
Brava dea, ma tanto gelosa, cancaro ! La pensava che i
serpenti i fasesse fora l putei, fruto de la me distrassion
coniugale Ma ghe x nda mae Ercole x un puteo che l gha za
impara a difenderse Deso va drento da Alcmena e torna in
pase, poareta No a se meritava tute che e brute paroe che
te gh dito perch ea no la savea che la gera sta tolta n
prestio

Anfitrione

E no ! E no ! Anca se te se un Dio no te gavei sto diritto

Giove

Mi so un potente e i diritti me i fasso mi !

Anfitrione

E no ci ! Imbrojon Fiol dun can Te te s tolto n prestio me
mojere, te gh da un nome de merda a me fiolo e deso te vui
anca che te mantegna el fiolo tuo ?

Sosia

Parn X mejo che te fassi queo che l te dise Giove ! Varda
che cher l x na potensa Tienteo bon Chiss che nando vanti

Anfitrione

Disto ? (Sosia annuisce Anfitrione entrando in casa) Dove
xelo el mio Ificle ?

Sosia

Gavo visto, cari spettatori ? Dare la mojere n presto te dar
spissa po i corni, ma se o fe con quei giusti, te te poi

garantire amisi potenti de un scherso !

FINE

(Finito di scrivere da Renato Stanisci il 19 Giugno 1990 Revisione terminata il 15
Maggio 2000)

Questo copione è stato visto: